



**Девятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года

Пункт 9(b) предварительной повестки дня*

**Стандартизация на национальном уровне:
подходы к использованию названий в
официальных ведомствах****Закон о топонимических названиях и сохранении
наследия****Представлен Швецией******Резюме*****

1 июля 2000 года в шведский Закон о сохранении наследия был включен дополнительный параграф с поправками (Sw. 4 § lagen 1988:950 om kulturminnen m.m., изменен в 2000:265), в соответствии с которым государство и органы местного самоуправления обязаны в своей деятельности придерживаться «оптимальной практики употребления топонимических названий». В некоторых документах, переведенных на английский язык, этот Закон иногда именуют «Законом исторических памятников и находок».

За применением этого Закона в национальном масштабе следит Национальный совет сохранения наследия Швеции, который занимается также вопросами сохранения и использования топонимики. Стремясь дополнительно разъяснить и обеспечить выполнение нового пункта о наименованиях в Законе, Национальный совет по сохранению наследия подготовил в 2001 году иллюстрированную брошюру под названием «топонимические наименования и Закон о сохранении наследия: толкование и применение оптимальной практики употребления названий». Эта брошюра, которая до сих пор является единственной в своем роде публикацией в Швеции, распространялась бесплатно среди всех

* E/CONF.98/1.

** Подготовлено Штаффаном Нюстрёмом, Швеция.

*** Полный текст доклада издается только на английском языке в качестве документа E/CONF.98/58/Add.1.



местных и региональных органов власти страны. На девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий мы впервые представляем в качестве отдельного документа и в качестве части рабочего доклада перевод текста брошюры на английский язык, включенный в полную иллюстрированную печатную версию этой брошюры на шведском языке.

Оптимальная практика употребления названий определяется в Законе о сохранении наследия в четырех коротких фразах. Не более того. После краткого исторического введения и после ряда напоминаний о том, что топонимические названия выполняют несколько функций, эти краткие фразы далее дополняются и комментируются в тексте брошюры с использованием ряда конкретных примеров, взятых из различных решений государственных и местных органов власти. Что означают понятия «устоявшийся» и «длительное употребление» по отношению к топонимическим названиям? Закон гласит, что подобные названия не должны меняться без достаточных на то оснований. Как следует понимать фразу «общеприемлемые правила для обеспечения лингвистической корректности»? Что кроется за такой формулировкой в Законе, как «влияние названий, устоявшихся в результате длительного употребления, принимается во внимание при формировании новых наименований»? И, наконец, как нам следует использовать топонимические названия «параллельно» другим названиям в многоязычных районах северной части Швеции, где помимо шведского языка используются финский и саамский языки?

Шесть лет спустя после включения в текст Закона параграфа о названиях (2006 год) Национальный совет по сохранению наследия предпринял попытку дать оценку тому, как, среди прочего, этот параграф и брошюра были встречены в 290 местных муниципалитетах в Швеции. Результаты этого обследования представлены в виде напечатанного в Швеции доклада, а также предлагаются в сети Интернет. Более подробно об этой оценке можно узнать из национального доклада Швеции.
